

Федеральное государственное образовательное бюджетное учреждение
высшего образования
**«ФИНАНСОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВЕ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»**
(Смоленский филиал Финуниверситета)

Кафедра «Математика, информатика и общегуманитарные науки»

УТВЕРЖДАЮ
Директор Смоленского филиала
Финуниверситета

С.В. Земляк
«22» февраля 2024 г.

УСТНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

Рабочая программа дисциплины

для студентов, обучающихся по специальности
38.05.02 Таможенное дело
*направленность «Внешняя торговля, таможенное и валютное
регулирование»*

Рекомендовано Ученым советом Смоленского филиала
(протокол от 21 февраля 2024 г. №16)

Одобрено на заседании кафедры
«Математика, информатика и общегуманитарные науки»
(протокол от 20 февраля 2024 г. №06)

Смоленск 2024

Содержание

1.	Наименование дисциплины	3
2.	Перечень планируемых результатов освоения образовательной программы (перечень компетенций) с указанием индикаторов их достижения и планируемых результатов обучения по дисциплине	3
3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы	7
4.	Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах и в академических часах с выделением объема аудиторной (лекции, семинары) и самостоятельной работы обучающихся	7
5.	Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) дисциплины с указанием их объемов (в академических часах) и видов учебных занятий	8
6.	Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	17
7.	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины	18
8.	Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины	19
9.	Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине	23
10.	Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине	24

1. Наименование дисциплины
«Устный последовательный перевод»

2. Перечень планируемых результатов освоения образовательной программы (перечень компетенций) с указанием индикаторов их достижения и планируемых результатов обучения по дисциплине.

Код компетенции	Наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Результаты обучения (умения и знания), соотнесенные с индикаторами достижения компетенции
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	1. Использует иностранный язык в межличностном общении и профессиональной деятельности, выбирая соответствующие вербальные и невербальные средства коммуникации.	1. <i>Знать:</i> - значения изученных лексических единиц, обслуживающих ситуации иноязычного общения в сферах деятельности, предусмотренной направленностью программы «Внешняя торговля, таможенное и валютное регулирование»; <i>Уметь:</i> - использовать иностранный язык в профессиональной деятельности и в научной среде в письменной и устной форме.
		2. Реализует на иностранном языке коммуникативные намерения устно и письменно, используя современные информационно-коммуникационные технологии.	2. <i>Знать:</i> - методы, способы и алгоритмы сбора, хранения, обработки, представления и передачи информации; <i>Уметь:</i> - пользоваться комплексом объектов, действий и правил, связанных с подготовкой, переработкой информации при персональной, академической и профессиональной коммуникации
		3. Использует приемы публичной речи и делового и профессионального дискурса на иностранном языке.	3. <i>Знать:</i> - приемы и принципы построения публичной речи в ситуации межкультурного взаимодействия; приёмы убеждения, аргументации,

			выражения мнения на иностранном языке; лексико-грамматические особенности иноязычной публичной речи в ситуации делового и профессионального общения; правила подготовки публичной речи на иностранном языке; приемы и иноязычные средства делового и профессионального дискурса; <i>Уметь:</i> - сообщать информацию на основе прочитанного текста в форме подготовленного монологического высказывания; использовать приемы и принципы построения публичной речи для сообщения профессионально-ориентированного содержания на иностранном языке
		4. Демонстрирует владение основами академической коммуникации и речевого этикета изучаемого иностранного языка.	4. <i>Знать:</i> - основные нормы академического и социального поведения и научный речевой этикет, принятые в стране изучаемого языка - основы организации письменной коммуникации; функции письменных коммуникативных средств. <i>Уметь:</i> - письменно реализовывать коммуникативные намерения (информирование, предложение, запрос, побуждение к действию, просьба, (не)согласие, отказ, извинение, благодарность); - сообщать информацию академического содержания на иностранном языке; использовать приемы академической устной и письменной коммуникации на иностранном языке;

			применять правила речевого этикета в ситуациях академического общения; писать и редактировать научные статьи на иностранном языке.
		5. Грамотно и эффективно пользуется иноязычными источниками информации.	5. <i>Знать</i>: основные правила определения релевантности и надежности иноязычных источников; основные правила анализа и синтеза информации; <i>Уметь</i>: - понимать информацию при чтении специальной литературы в соответствии с конкретной целью; - извлекать основную и второстепенную информацию из иноязычных источников разного типа; систематизировать и применять извлеченную информацию для решения профессиональных задач
		6. Продуцирует на иностранном языке письменные речевые произведения в соответствии с коммуникативной задачей.	<i>Знать</i>: - способы создания текстов, как результат последовательного устного перевода для достижения задачи коммуникации; - как использовать различные инструменты и технологии, помогающие производить письменные тексты на иностранном языке. <i>Уметь</i>: - анализировать потребности целевой аудитории, а также выбирать подходящий стиль и формат текста; - эффективно общаться с заказчиками, редакторами и другими заинтересованными сторонами; - уметь работать в команде, если это необходимо.
ПК-5	Способен выявлять основные тенденции в	1. Применяет теоретические знания и экономические законы	1. <i>Знать</i>: - термины, связанные с мировой экономикой и

	развитии мировой экономики и внешней торговли, анализировать последствия принимаемых управленческих решений в сфере внешней торговли и ориентироваться в доминирующих процессах и закономерностях развития мирового хозяйства	для определения основных тенденций в развитии мировой экономики и внешней торговли.	внешней торговлей на языке оригинала и в языке перевода; - культурные особенности при переводе текстов, связанных с мировой экономикой и внешней торговлей; - культурные особенности и отличия в трактовке экономических понятий и показателей в разных странах и регионах. <i>Уметь:</i> - переводить экономические термины в текстах, связанных с мировой экономикой и внешней торговлей; - правильно выбирать значение термина в зависимости от контекста; - отбирать основную информацию для написания аннотаций; - анализировать и интерпретировать экономические данные и тенденции. - точно передать смысл и аргументацию автора.
		2. Подготавливает проект плана внешнеэкономической деятельности с учетом приоритетов внешнеэкономической деятельности организации.	2. <i>Знать:</i> - основные инструменты анализа экономических процессов и явлений, например, статистические методы и экономические модели, в том числе, представленные на иностранном языке. <i>Уметь:</i> - анализировать и интерпретировать данные и информацию на ИЯ, связанные с мировой экономикой и внешней торговлей, и делать выводы о последствиях принимаемых управленческих решений в этой сфере. - использовать экономические термины и

			показатели в контексте мировой экономики и внешней торговли.
		3. Осуществляет контроль выполнения плана внешнеэкономической деятельности организации, достижения промежуточных целей и результатов, подготавливает предложения по его корректировке.	3. Знать: - основные принципы и методы устного последовательного перевода профессиональных текстов; - термины и понятия, связанные с тематикой профессиональных текстов. Уметь: - анализировать профессиональные тексты и выделять из них главное содержание; - определять цели и задачи устного последовательного перевода текстов в соответствии с требованиями профессиональной деятельности; - использовать различные методы и приемы устного последовательного перевода профессиональных текстов.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Устный последовательный перевод» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений: Модули лингвистической направленности (элективные): Модуль «Технологии бизнес-перевода» по специальности 38.05.02 Таможенное дело, направленность «Внешняя торговля, таможенное и валютное регулирование».

4. Объем дисциплины(модуля) в зачетных единицах и академических часах с выделением объема аудиторной (лекции, семинары) и самостоятельной работы обучающихся

Таблица 1

Вид учебной работы по дисциплине	Всего (в з/е и часах)	Семестр 8 (в часах)
Общая трудоемкость дисциплины	3 з.е./ 108	108
Контактная работа - Аудиторные занятия	52	52
<i>Лекции</i>	-	-
<i>Семинары, практические занятия</i>	52	52
Самостоятельная работа	56	56
Вид текущего контроля	Домашнее творческое задание	Домашнее творческое задание
Вид промежуточной аттестации	зачет	зачет

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) дисциплины с указанием их объемов (в академических часах) и видов учебных занятий

5.1. Содержание дисциплины

Тема 1. Введение в устный последовательный перевод бизнес-текстов

Определение устного последовательного перевода. Особенности устного последовательного перевода профессионально направленных текстов. Задачи и цели устного последовательного перевода бизнес-текстов.

Тема 2. Стилистические основы устного последовательного перевода экономических текстов

Работа с текстом. Техника устного перевода. Особенности бизнес-текстов и их жанровая специфика. Анализ структуры бизнес-текстов и выделение ключевых идей. Работа с глоссарием и словарем.

Тема 3. Лексические основы устного последовательного перевода экономических текстов

Перевод клише, речевых оборотов и идиоматических выражений в бизнес-текстах. Способы адаптации выражений к целевой культуре. Работа с профессиональной и общеупотребимой лексикой. Основы интерпретации бизнес-терминов.

Тема 4. Практика устного последовательного перевода профессионально направленных текстов

Практика устного перевода текстов на различные профессиональные темы. Работа с аудиозаписями и видеозаписями. Анализ ошибок и их исправление. Работа с техническими и специализированными текстами.

Тема 5. Профессиональная этика и коммуникация в устном последовательном переводе бизнес-текстов

Особенности профессиональной этики переводчика в сфере бизнеса. Взаимодействие с клиентами и заказчиками. Коммуникативные стратегии в переводе бизнес-текстов. Анализ требований к профессиональным переводчикам

Тема 6. Межкультурная коммуникация в бизнесе

Особенности межкультурной коммуникации в сфере бизнеса. Культурные различия в бизнес-текстах и их перевод. Эффективное взаимодействие с представителями различных культур в бизнесе

5.2. Учебно-тематический план

Таблица 2

П / П	Наименование тем (разделов) дисциплины	Трудоемкость в часах				Самост оятельн ая работа	Формы текущего контроля успеваемости
		Всего	Контактная работа - Аудиторная работа				
			Общая, в т.ч.:	Лекц ии	Семинар ы, практиче ские занятия		
1	Тема 1. Введение в устный последователь ный перевод бизнес-текстов	18	8	-	8	10	Устный опрос, проверка письменных заданий; диктант; монологическое высказывание; участие в диалоге; тематическая презентация пройденного материала; ролевая игра; устный последовательный перевод аудио и видеоматериалов на профессиональные темы, например, выступления на конференциях, переговоры, прогнозов экономического развития и аналитических материалов; тест; выполнение ситуационного задания; домашнего творческого задания.

2	Тема 2. Стилистические основы устного последовательного перевода экономических текстов	18	10	-	10	8	Устный опрос, проверка письменных заданий; диктант; монологическое высказывание; участие в диалоге; тематическая презентация пройденного материала; ролевая игра; устный последовательный перевод аудио и видеоматериалов на профессиональные темы, например, выступления на конференциях, переговоры, прогнозов экономического развития и аналитических материалов; тест; выполнение ситуационного задания; домашнего творческого задания.
3	Тема 3. Лексические основы устного последовательного перевода экономических текстов	18	8	-	8	10	Устный опрос, проверка письменных заданий; диктант; монологическое высказывание; участие в диалоге; тематическая презентация пройденного материала; ролевая игра; устный последовательный перевод аудио и видеоматериалов на профессиональные темы, например, выступления на конференциях, переговоры, прогнозов экономического

							развития и аналитических материалов; тест; выполнение ситуационного задания; домашнего творческого задания.
4	Тема 4. Практика устного последователь ного перевода профессиональ но направленных текстов	20	10	-	10	10	Устный опрос, проверка письменных заданий; диктант; монологическое высказывание; участие в диалоге; тематическая презентация пройденного материала; ролевая игра; устный последовательный перевод аудио и видеоматериалов на профессиональные темы, например, выступления на конференциях, переговоры, прогнозов экономического развития и аналитических материалов; тест; выполнение ситуационного задания; домашнего творческого задания.
5	Тема 5. Профессионал ьная этика и коммуникация в устном последователь ном переводе бизнес-текстов	18	8	-	8	10	Устный опрос, проверка письменных заданий; диктант; монологическое высказывание; участие в диалоге; тематическая презентация пройденного материала; ролевая игра; устный последовательный перевод аудио и

							видеоматериалов на профессиональные темы, например, выступления на конференциях, переговоры, прогнозов экономического развития и аналитических материалов; тест; выполнение ситуационного задания; домашнего творческого задания.
6	Тема 6. Межкультурная коммуникация в бизнесе	16	8	-	8	8	Устный опрос, проверка письменных заданий; диктант; монологическое высказывание; участие в диалоге; тематическая презентация пройденного материала; ролевая игра; устный последовательный перевод аудио и видеоматериалов на профессиональные темы, например, выступления на конференциях, переговоры, прогнозов экономического развития и аналитических материалов; тест; выполнение ситуационного задания; домашнего творческого задания.
	В целом по дисциплине	108	52		52	56	Согласно учебному плану: домашнее творческое задание
	Итого в %	100	48		100	52	

5.3. Содержание семинаров, практических занятий

Таблица 3

Наименование тем (разделов) дисциплины	Перечень вопросов для обсуждения на семинарах, практических занятиях, рекомендуемые источники из разделов 6,7 (указывается раздел и порядковый номер источника)	Формы проведения занятий
Тема 1. Введение в устный последовательный перевод бизнес-текстов	Определение устного последовательного перевода. Особенности устного последовательного перевода профессионально направленных текстов. Задачи и цели устного последовательного перевода бизнес- текстов. Рекомендуемые источники: 6.2., 6.3., 6.4., 6.5., 6.6., 6.7., 6.8., 6.9, 7.	- Оработка понимания основного и детального содержания (аудио) текста по обозначенной тематике. - Устный последовательный перевод сообщения/доклада - Устный перевод диалога-обмена мнениями - Перевод презентации - Запись основных мыслей и фактов из аудиотекстов и текстов для перевода - Запись краткого содержания доклада, дискуссии <u>Интерактив</u> - 75% от трудоемкости семинарского занятия. – Групповое обсуждение стратегий перевода <u>Практическое задание</u> Индивидуальные презентации на основе текста. Устное рецензирование и комментирование презентаций. Выполнение языковых и коммуникативных упражнений
Тема 2. Стилистические основы устного последовательного перевода экономических текстов	Работа с текстом. Техника устного перевода. Особенности бизнес- текстов и их жанровая специфика. Анализ структуры бизнес-текстов и выделение ключевых идей. Работа с гlossарием и словарем.	- Оработка понимания основного и детального содержания (аудио) текста по обозначенной тематике. - Устный

	Рекомендуемые источники: 6.2., 6.3., 6.4., 6.5., 6.6., 6.7., 6.8., 6.9, 7.	последовательный перевод сообщения/доклада - Устный перевод диалога-обмена мнениями - Перевод презентации - Запись основных мыслей и фактов из аудиотекстов и текстов для перевода - Запись краткого содержания доклада, дискуссии <u>Интерактив</u> - 75% от трудоемкости семинарского занятия. – Групповое обсуждение стратегий перевода <u>Практическое задание</u> Индивидуальные презентации на основе текста. Устное рецензирование и комментирование презентаций. Выполнение языковых и коммуникативных упражнений
Тема 3. Лексические основы устного последовательного перевода экономических текстов	Перевод клише, речевых оборотов и идиоматических выражений в бизнес-текстах. Способы адаптации выражений к целевой культуре. Работа с профессиональной и общеупотребимой лексикой. Основы интерпретации бизнес-терминов. Рекомендуемые источники: 6.2., 6.3., 6.4., 6.5., 6.6., 6.7., 6.8., 6.9, 7.	- Отработка понимания основного и детального содержания (аудио) текста по обозначенной тематике. - Устный последовательный перевод сообщения/доклада - Устный перевод диалога-обмена мнениями - Перевод презентации - Запись основных мыслей и фактов из аудиотекстов и текстов для перевода - Запись краткого содержания доклада, дискуссии <u>Интерактив</u> - 75% от трудоемкости семинарского занятия.

		– Групповое обсуждение стратегий перевода <u>Практическое задание</u> Индивидуальные презентации на основе текста. Устное рецензирование и комментирование презентаций. Выполнение языковых и коммуникативных упражнений
Тема 4. Практика устного последовательного перевода профессионально направленных текстов	Практика устного перевода текстов на различные профессиональные темы. Работа с аудиозаписями и видеозаписями. Анализ ошибок и их исправление Работа с техническими и специализированными текстами. Рекомендуемые источники: 6.2., 6.3., 6.4., 6.5., 6.6., 6.7., 6.8., 6.9, 7.	- Отработка понимания основного и детального содержания (аудио) текста по обозначенной тематике. - Устный последовательный перевод сообщения/доклада - Устный перевод диалога-обмена мнениями - Перевод презентации - Запись основных мыслей и фактов из аудиотекстов и текстов для перевода - Запись краткого содержания доклада, дискуссии <u>Интерактив</u> - 75% от трудоемкости семинарского занятия. – Групповое обсуждение стратегий перевода <u>Практическое задание</u> Индивидуальные презентации на основе текста. Устное рецензирование и комментирование презентаций. Выполнение языковых и коммуникативных упражнений
Тема 5. Профессиональная этика и коммуникация в устном	Особенности профессиональной этики переводчика в сфере бизнеса. Взаимодействие с клиентами и заказчиками. Коммуникативные стратегии в переводе бизнес-текстов.	- Отработка понимания основного и детального содержания (аудио) текста по обозначенной тематике.

последовательном переводе бизнес-текстов	Анализ требований к профессиональным переводчикам Рекомендуемые источники: 6.2., 6.3., 6.4., 6.5., 6.6., 6.7., 6.8., 6.9, 7.	-Устный последовательный перевод сообщения/доклада - Устный перевод диалога-обмена мнениями - Перевод презентации - Запись основных мыслей и фактов из аудиотекстов и текстов для перевода - Запись краткого содержания доклада, дискуссии <u>Интерактив</u> - 75% от трудоемкости семинарского занятия. – Групповое обсуждение ошибок перевода <u>Практическое задание</u> Индивидуальные презентации на основе текста. Устное рецензирование и комментирование презентаций. Выполнение языковых и коммуникативных упражнений
Тема 6. Межкультурная коммуникация в бизнесе	Особенности межкультурной коммуникации в сфере бизнеса. Культурные различия в бизнес-текстах и их перевод. Эффективное взаимодействие с представителями различных культур в бизнесе Рекомендуемые источники: 6.2., 6.3., 6.4., 6.5., 6.6., 6.7., 6.8., 6.9, 7.	Отработка понимания основного и детального содержания (аудио) текста по обозначенной тематике. <u>Говорение</u> - развитие навыков делового общения: расспрос, информирование. - монолог-сообщение/доклад (о табуированных аспектах общения в разных культурах) -монолог-размышление (о подготовке и представлении доклада на международной конференции) - диалог-обмен мнениями (выступление

		в прениях на международной конференции) - запись основных мыслей и фактов из аудиотекстов и текстов для чтения по изучаемой теме - запись краткого содержания доклада, дискуссии <u>Интерактив</u> - 75% от трудоемкости семинарского занятия. – Групповое обсуждение ошибок перевода - ролевая игра «Переговоры с партнером, переговоры по поводу участия в международной конференции» <u>Практическое задание</u> - прослушивание текста. Выделение главной и второстепенной информации текста. Выполнение устного перевода.
--	--	--

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Нормативные акты

1. Приказ Минобрнауки Российской Федерации от 25 ноября 2020 г. N 1453 – Электронный режим доступа: https://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Spec/380502_C_3_18062021.pdf

Основная

2. Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. - Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/512925> (дата обращения: 02.02.2023). — Текст: электронный.
3. Купцова А.К. Английский язык: устный перевод: учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. - Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/515186> (дата обращения:

02.02.2023). — Текст: электронный.

Дополнительная

4. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. - Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/514265> (дата обращения: 02.02.2023). — Текст : электронный.

5. Безрукова, Н. Н. 15 уроков устного перевода (английский язык): учебное пособие / Н. Н. Безрукова, Е. В. Заюкова. — Барнаул: АлтГПУ, 2022. — 178 с. — ISBN 978-5-907487-13-0. — ЭБС Лань. — URL: <https://e.lanbook.com/book/292202> (дата обращения: 02.02.2023). — Текст: электронный.

6. Безрукова, Н. Н. Основы устного перевода (английский язык): учебное пособие / Н. Н. Безрукова, Е. В. Заюкова. — Барнаул: АлтГПУ, 2023. — 121 с. — ISBN 978-5-88210-984-3. — ЭБС Лань. — URL: <https://e.lanbook.com/book/176490> (дата обращения: 02.02.2023). — Текст: электронный.

7. Заюкова, Е. В. Устный перевод (английский язык): учебное пособие / Е. В. Заюкова, К. С. Смотряева. — Барнаул: АлтГПУ, 2021. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — ЭБС Лань. — URL: <https://e.lanbook.com/book/119524> (дата обращения: 02.02.2023). — Текст: электронный.

8. Моисеева, И. Ю. Устный перевод: учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург: ОГУ, 2023. — 105 с. — ISBN 978-5-7410-2183-5. — ЭБС Лань. — URL: <https://e.lanbook.com/book/159845> (дата обращения: 02.02.2023). — Текст: электронный.

9. Софронова, Т. М. Англо-русский устный перевод: учебное пособие / Т. М. Софронова, Т. П. Бабак. — Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2023. — 112 с. — ISBN 978-5-00102-580-1. — ЭБС Лань. — URL: <https://e.lanbook.com/book/279779> (дата обращения: 02.02.2023). — Текст: электронный.

7. Перечень ресурсов информационно - телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Электронные ресурсы БИК

- Электронная библиотека Финансового университета (ЭБ) <http://elib.fa.ru/>
- Электронно-библиотечная система BOOK.RU <http://www.book.ru>
- Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека

ОНЛАЙН» <http://biblioclub.ru/>

- Электронно-библиотечная система Znanium <http://www.znanium.com>
- Образовательная платформа издательства «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>
- Электронно-библиотечная система издательства Проспект <http://ebs.prospekt.org/books>
- Электронно-библиотечная система издательства Лань <https://e.lanbook.com/>
- Деловая онлайн-библиотека Alpina Digital <http://lib.alpinadigital.ru/>
- Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников» <https://grebennikon.ru/>
- Научная электронная библиотека eLibrary.ru <http://elibrary.ru>
- Национальная электронная библиотека <http://нэб.пф/>
- Academic Reference <http://ar.cnki.net/ACADREF>
- Пакет баз данных компании EBSCO Publishing, крупнейшего агрегатора научных ведущих издательств мира <http://search.ebscohost.com>
- Henry Stewart Talks: Библиотека Онлайн Лекций по Бизнесу и Маркетингу <https://hstalks.com/business/>
- Scopus <https://www.scopus.com>
- Электронная коллекция книг издательства Springer: Springer eBooks <http://link.springer.com/>
- Цифровой архив научных журналов: <http://arch.neicon.ru/xmlui/>:

Mann, M. Optimise. B2 : Student's Resource Centre & Online Workbook : Student's Book Premium Pack / Malcolm Mann, Steve Taylore-Knowles. London : Macmillan Education, 2017. 176 p. ISBN 978-0-230-48880-9

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Студентам при подготовке следует использовать нормативные документы Финансового университета (см. сайт Финансового Университета: на главной странице раздел «Наш университет»; далее «Единая правовая база Финуниверситета»), использовать методические рекомендации кафедры.

Методические рекомендации по написанию аннотаций и реферированию научной статьи

Написание реферата предполагает, что обучающийся знает правила написания и оформления реферата, а также уметь подготовить сообщение по теме своего реферата, быть готовым отвечать на вопросы преподавателя и по содержанию реферата. Слово «реферат» происходит от древнего латинского «refero», то есть «сообщаю», «докладываю».

Реферат представляет собой краткое изложение в письменном виде или в форме содержания текстовых материалов по теме исследования и их оценку, самостоятельный анализ.

В реферате глубоко и систематизировано излагается состояние изучаемого вопроса; приводятся противоречивые мнения, которые анализируются и оцениваются с особой тщательностью и вниманием.

В заключении формулируются результаты анализа рассматриваемого вопроса.

Аннотирование - процесс, сопряженный с анализом и обобщением информации, содержащейся в первичном документе, для осуществления аннотирования необходима специальная профессиональная подготовка.

Аннотация – краткая характеристика документа с точки зрения его назначения, содержания, вида, формы и других особенностей.

Аннотация — это вторичный документ, содержащий краткую обобщенную в характеристику первичного документа с точки зрения его назначения, содержания, вида, формы и других особенностей.

Аннотации составляются авторами соответствующих библиографических описаний. При наличии в статье авторской аннотации или реферата, допускается их использование.

Объектами аннотирования могут быть любые документы. Практически на любой документ можно составить аннотацию, сообщив читателю, о чем говорится в данном первичном документе. Выбор вида создаваемой аннотации зависит от назначения пособия, отрасли знания, вида документа, особенностей его жанра, назначения, доступности, объема и ряда других факторов. В состав аннотации могут входить следующие элементы:

- основная тема, проблема, цель работы;
- результаты работы;
- что нового несет в себе данный документ по сравнению с другими, родственными по тематике и целевому назначению;
- сведения об авторе первичного документа;
- указания на принадлежность автора к стране (на документы, переведенные с иностранных языков);
- сведения о достоинствах аннотируемого произведения, взятые из других документов;
- сведения об изменениях заглавия документа или авторского коллектива и года выпуска предыдущего издания (при переиздании);
- год, с которого начат выпуск многотомного издания.

Текст аннотации должен отличаться лаконичностью и высоким уровнем обобщения информации, содержащейся в первичном документе. В текст аннотации не включают сведения, имеющиеся в библиографическом описании аннотируемого документа, в частности, в заглавии; стремятся не использовать сложные синтаксические построения, громоздкие предложения, затрудняющие восприятие текста.

Методические рекомендации по проведению дискуссий

Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами.

Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми.

К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность.

Для проведения групповой дискуссии все студенты, присутствующие на практическом занятии, разбиваются на небольшие подгруппы, которые обсуждают те или иные вопросы, входящие в тему занятия.

Обсуждение может организовываться двояко: либо все подгруппы анализируют один и тот же вопрос, либо какая-то крупная тема разбивается на отдельные задания.

Для проведения дискуссии необходимо:

1. Выбрать тему дискуссии, ее может предложить как преподаватель, так и студенты.
2. Выделить проблематику. Обозначить основные спорные вопросы.
3. Рассмотреть, исторические и современные подходы по выбранной теме.
4. Подобрать литературу.
5. Выписать тезисы.
6. Проанализировать материал и определить свою точку зрения по данной проблематике.

Дискуссия предполагает включенность в работу всей группы студентов.

Студенты должны обязательно изучить данный материал не по одному источнику, а расширить свой кругозор по выбранной теме, из различных источников (научная литература, научные журналы, СМИ, интернет-ресурсы, справочники и т.д.).

При изучении вопросов необходимо обратиться не только к традиционным материалам, но и учитывать другие точки зрения. Изучение большого количества материала помогает студенту выразить свое мнение, доказать его и дать оценку.

Дискуссия не должна превращать в бесформенные выкрики, и содержать ответы: «согласен» - «не согласен», «хорошо» - «плохо», «я так думаю», «мне так кажется». Данные виды ответов показывают не готовность студента к дискуссии.

Студент должен отстаивать свою точку зрения, аргументировать ее, делать выводы, задавать вопросы оппоненту.

В ходе дискуссии студенты могут менять свою точку зрения, ведь только в споре рождается истина.

В конце диспута всегда делается вывод и анализируется сколько человек остались верны своим позициям, кто изменил свое мнение.

Очень важно в конце дискуссии сделать обобщения, сформулировать выводы, показать, к чему ведут ошибки и заблуждения, отметить все идеи и находки группы.

Методические рекомендации студентам по подготовке презентации

- Презентация должна отвечать поставленной цели.
- Подбор информации должен осуществляться из актуальных и проверенных источников.
- Необходимо строго придерживаться установленного регламента.
- Презентация должна быть спланирована и логично структурирована, иметь вступление, основную часть и заключение.
- Слайды презентации выполняются в тезисной форме с учетом рекомендаций о выборе шрифта, фона, иллюстраций и анимации.
- Слайды не должны содержать орфографических и пунктуационных ошибок.
- Слайды должны быть выполнены в едином стиле.

Методические рекомендации студентам к подготовке к кейс-анализу

В ходе анализа кейса студентам предлагаются разнообразные задачи. Студентам необходимо систематизировать и проанализировать текстовые материалы, сделать Интернет-запрос для уточнения деталей расследования и т. п. Результаты необходимо представить либо в форме письменной аналитической записки, либо в виде мультимедийной презентации. Только проделав большую подготовительную работу, студенты приступают к дискуссии, в ходе которой вырабатывают и принимают решение.

Методические рекомендации по обучению лиц с ограниченными возможностями здоровья

Профессорско-преподавательский состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ). В соответствии с Методическими рекомендациями Минобрнауки России по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования (утв. Минобрнауки России 08.04.2014 № АК-44/05вн), при необходимости может быть осуществлена дополнительная поддержка преподавания тьюторами, психологами, специалистами по специальным техническим и программным средствам обучения инвалидов и других необходимых специалистов с целью комплексного сопровождения образовательного процесса инвалидов и лиц с ОВЗ.

В курсе дисциплины предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных

отношений с другими студентами учебных групп, создании комфортного психологического климата в студенческом коллективе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учётом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Освоение дисциплины лицами с ОВЗ осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения (персонального и коллективного использования).

При необходимости проведения с учебной группой тренировок (практического выполнения нормативов) по строевой или огневой подготовке, РХБЗ, обучающиеся с ОВЗ в это время осуществляют изучение условий выполнения нормативов, выполнения строевых приёмов теоретически, без привлечения их к практическому выполнению нормативов и приёмов.

Материально-техническое обеспечение проведения занятий предусматривает приспособление аудиторий к нуждам лиц с ОВЗ.

Форма проведения аттестации для лиц с ОВЗ устанавливается с учётом индивидуальных психофизических особенностей. Для студентов с ОВЗ предусматривается доступная форма предоставления заданий оценочных средств, а именно:

- в печатной или электронной форме (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);

- в печатной форме или электронной форме с увеличенным шрифтом и контрастностью (для лиц с нарушениями слуха, речи, зрения);

- методом чтения ассистентом задания вслух (для лиц с нарушениями зрения).

Студентам с ОВЗ увеличивается время на подготовку ответов на контрольные вопросы. Для таких студентов предусматривается доступная форма предоставления ответов на задания, а именно:

- письменно на бумаге или набором ответов на компьютере (для лиц с нарушениями слуха, речи);

- выбором ответа из возможных вариантов с использованием услуг ассистента (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);

- устно (для лиц с нарушениями зрения, опорно-двигательного аппарата).

При необходимости для обучающихся процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

9. Перечень информационных технологий, используемых при

осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень необходимого программного обеспечения и информационных справочных систем.

9.1. Комплект лицензионного программного обеспечения:

- 1) Антивирусная защита Kaspersky Endpoint Security для бизнеса
- 2) LibreOffice

9.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Информационно-правовая система «Гарант»
2. Информационно-правовая система «Консультант Плюс»
3. Электронная энциклопедия: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Wiki>
4. Система комплексного раскрытия информации «СКРИН» - <http://www.skrin.ru/>

9.3. Сертифицированные программные и аппаратные средства защиты информации

Указанные средства не используются

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс в Смоленском филиале Финуниверситета (Смоленск, пр-т Гагарина, 22) обеспечивается специальными помещениями, которые представляют собой аудитории для проведения занятий лекционного типа, семинарских (практических) занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы обучающихся.

Аудитории лекционного типа укомплектованы специализированной мебелью и оснащены мультимедийным оборудованием, обеспечивающими представление учебной информации большой аудитории.

Специальные помещения, предназначенные для проведения семинарских (практических) занятий, укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, интерактивной доской, мультимедийными установками, ноутбуками. Компьютерные классы, предназначенные для практических занятий, оборудованы современными персональными компьютерами, объединенными в локальную сеть, имеющими выход в Internet, и комплектами лицензионного программного обеспечения.

Для реализации программы учебной дисциплины предусмотрены следующие помещения:

Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения:

Специализированная мебель:

Стол (преподавательский) - 1 шт.

Стул преподавателя – 1 шт.
Парта ученическая двухместная - 6 шт.
Стол компьютерный - 12 шт.
Стулья – 12 шт.
Кафедра - 1 шт.
Доска меловая - 1 шт.

Технические средства обучения:

Мультимедиа-проектор – 1 шт.
Экран настенный - 1 шт.
Микрофонная гарнитура - 12 шт.
Монитор преподавателя – 1 шт.
Системный блок – 1 шт.
Компьютеры студенческие – 12 шт.

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

- 1) Антивирусная защита Kaspersky Endpoint Security для бизнеса
- 2) LibreOffice
- 3) Linco v8.0
- 4) Prompt

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа к электронной информационно-образовательной среде Финуниверситета.

Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения:

Специализированная мебель:

Стол (преподавательский) - 1 шт.
Стул преподавателя – 1 шт.
Парта ученическая двухместная - 12 шт.
Доска меловая - 1 шт.

Технические средства обучения:

Мультимедиа-проектор – 1 шт.
Экран на треноге – 1 шт.
Компьютер преподавателя – 1 шт.
Телевизор – 1 шт.

Перечень лицензионного программного обеспечения:

- 1) Антивирусная защита Kaspersky Endpoint Security для бизнеса
- 2) LibreOffice

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа к электронной информационно-образовательной среде Финуниверситета.

Помещение для самостоятельной работы
Читальный зал

Специализированная мебель:
Стол студенческий двухместный - 28 шт.
Стол компьютерный – 10 шт.
Стулья студенческие – 56 шт.
Стулья компьютерные – 10 шт.
Кафедра - 1 шт.

Технические средства обучения:
Мультимедиа-проектор - 1 шт.
Экран с электроприводом - 1 шт.
Монитор – 1 шт.
Системный блок – 1 шт.
Компьютеры студенческие - 10 шт.

Перечень лицензионного программного обеспечения:
1) Антивирусная защита Kaspersky Endpoint Security для бизнеса
2) LibreOffice

Помещение для самостоятельной работы оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Финансового университета.

Материально-техническая база, которой располагает Смоленский филиал Финуниверситета, обеспечивает проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работ обучающихся, предусмотренных учебным планом, и соответствует требованиям и нормам противопожарной безопасности.